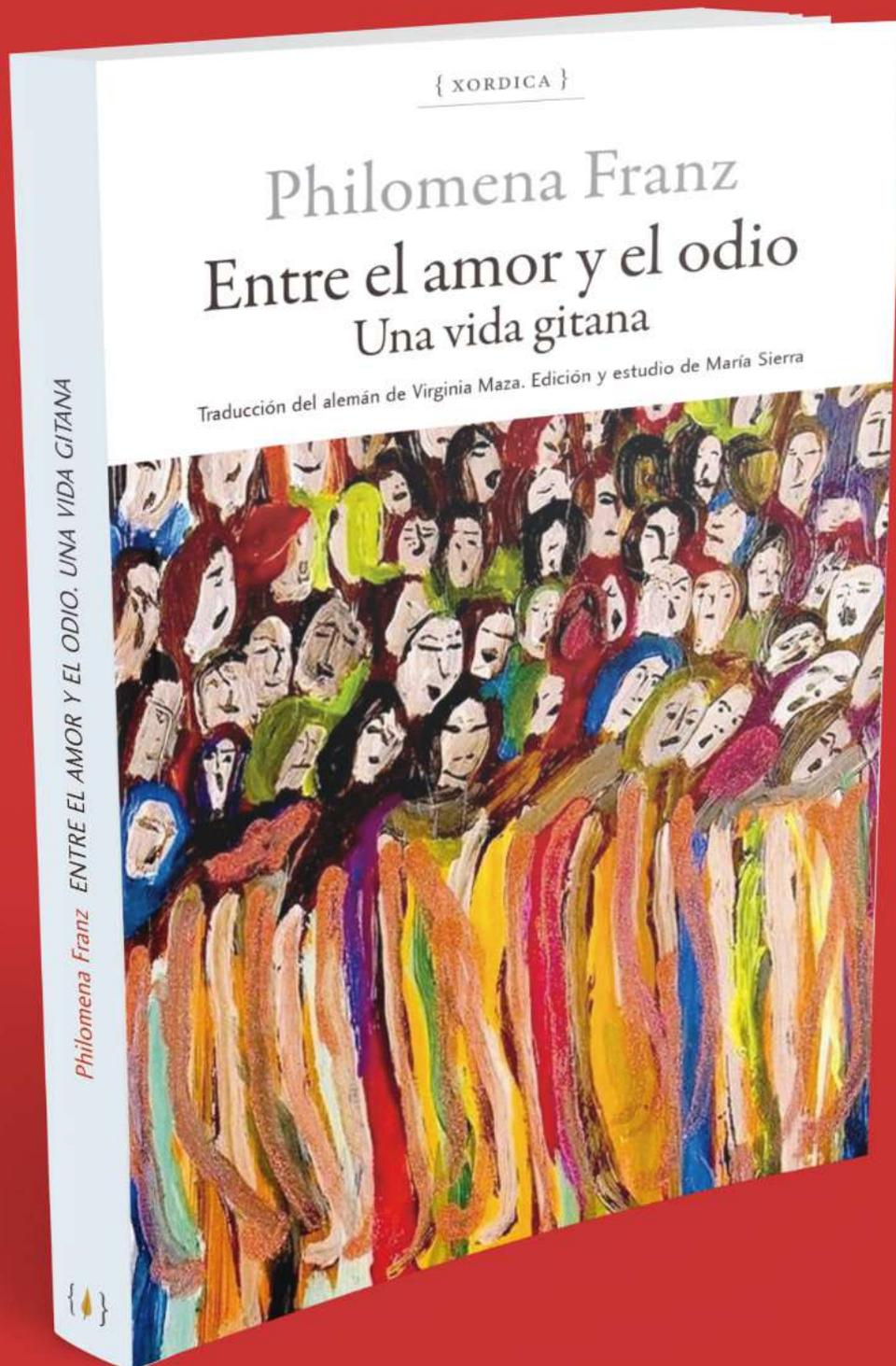


LAS PRIMERAS MEMORIAS PUBLICADAS POR UNA SUPERVIVIENTE DEL GENOCIDIO ROMANÍ BAJO EL NAZISMO



XORDICA
EDITORIAL 25 AÑOS

Estas son las primeras memorias publicadas por una superviviente del genocidio romaní bajo el nazismo, que segó la vida de medio millón de personas por el simple hecho de ser gitanas. **Philomena Franz** sufrió la persecución racial, el trabajo forzado, la destrucción de su familia, la tortura y la deportación a campos de exterminio como Auschwitz.

Sus recuerdos dan testimonio de todo ello y reclaman un lugar en la memoria europea para el pueblo romaní. Es una voz tierna y naíf que se eleva en medio del silencio al que se condenó a estos supervivientes del Holocausto tras la derrota de Hitler. Acabada la Segunda Guerra Mundial, la justicia y la sociedad les negaron el reconocimiento como víctimas del totalitarismo, prolongando los prejuicios contra los gitanos del régimen nazi. Su testimonio significa una contribución decisiva para la demanda romaní de justicia y, de hecho, abrió el camino para la publicación de otras memorias a finales de los años 80.

«No pretendo acusar. Quiero mantener vivo el recuerdo. Porque fui yo quien lo vivió. Y lo hago después de una larga lucha con el pasado. Este es el Holocausto y el Holocausto de mi pueblo».



Philomena Franz

Philomena Franz nació en Alemania en 1922 en el seno de una familia sinti (denominación que recibe la población gitana tradicionalmente asentada en Alemania y otros territorios de habla alemana desde el siglo XV, de cuya cultura participan). Hoy, con 99 años, es una superviviente de Auschwitz y de otros campos de concentración y exterminio, que vive en la localidad alemana de Bergich Gladbach, cerca de Colonia. Es, además, la primera narradora que ha tenido el pueblo romaní a la hora de escribir y publicar unas memorias sobre el holocausto gitano entendidas como un testimonio personal de denuncia y una reivindicación de los derechos de las víctimas.

«He escrito este libro como gitana, como gitana de la rama sinti, y como mujer crecida en su seno».

El relato autobiográfico, junto con otros escritos suyos incluidos en este volumen, constituye un **testimonio fundamental** para conocer la política racial del nazismo y, más exactamente, el programa de destrucción del pueblo gitano en Europa.

Son varios los motivos por los cuales este breve texto que vio la luz en 1985 es un hito fundacional de la literatura romaní sobre el holocausto: se publicó en alemán en un momento clave para el activismo sinti, rompió el muro de silencio existente en torno a los supervivientes y fue la respuesta al racismo todavía presente décadas después del fin oficial del nazismo.

La narración también es un relato sobre la vida cotidiana de muchas familias sinti alemanas antes de la llegada de Hitler al poder, algo que nos permite asomarnos con lujo de detalles a un fragmento de la historia europea borrado de los anales y archivos oficiales.

Es la afirmación de una identidad cultural perseguida que es reivindicada a la vez que explicada desde la convicción de que es posible la convivencia intercultural.

Entre el amor y el odio

Una vida gitana

En la primera parte de estas memorias, Philomena nos cuenta su infancia, un tiempo de felicidad y seguridad, en doloroso contraste con lo que vino después. Su familia se dedicaba a la música (el grupo teatral y musical de los Haag, dirigido por el abuelo materno), labor que complementaban comerciando con caballos. Ambos eran trabajos itinerantes, característicamente gitanos, con los que recorrían parte de Alemania y, ocasionalmente, algún otro país. Esta forma de vida les permitía armonizar la utilidad económica con el amor al viaje, la naturaleza, la fiesta y otros rasgos propios de su cultura.

En la segunda parte narra el proceso de destrucción del pueblo romaní que afectó a miles de gitanos europeos de todos los territorios

controlados por el Tercer Reich. Lo hace en clave autobiográfica, con una brevedad punzante que resulta sumamente eficaz para contarnos lo más importante de una persecución y una tortura que terminan simbólicamente en el campo de exterminio de Auschwitz.

En 1938 el régimen nazi expulsó a los gitanos del sistema educativo alemán y Philomena tuvo que abandonar la escuela secundaria para pasar a ser una trabajadora obligada en una fábrica de municiones.

Después llegarían los estudios científicos raciales del nazismo, que clasificaron a los gitanos como «inferiores» y «asociales», dando argumentos para las medidas de esterilización, experimentación y deportación a las que se sometió a la población de ascendencia romaní.

Y entre 1942 y 1943, las detenciones y las deportaciones. Fueron cayendo todos los miembros de su familia: tíos y sobrinos, el padre y uno de los hermanos, los demás hermanos, ella misma y, finalmente, la madre, última moradora de una casa progresivamente vaciada de sus diez habitantes.



Los Haag.

«Nuestro pasado fue borrado de una vez y para siempre; todas las fotos, los cuadros, los papeles, las cartas, las notas, mi diario... todo acabó destruido».



Rampa de selección de Auschwitz-II-Birkenau durante la llegada de un grupo de judíos húngaros (mayo-junio de 1944).



Birkenau, camino de las cámaras de gas: un grupo de judíos son conducidos a las cámaras de gas y los crematorios (mayo de 1944).

KL: Ravensbrück Häftlings-Nr.: 4304000 28.319

Häftlings-Personal-Karte

Fam.-Name: Köhler Überstellt: 3.8.44 an KL. Ravensbrück

Vorname: Philomena am: 21.7.22 in: Biberach a.d.R. an KL. Ravensbrück

Geb. am: 21.7.22 in: Biberach a.d.R. am: 21.7.22 in: Biberach a.d.R. an KL. Ravensbrück

Stand: Arbeiterin Kinder: am: _____ an KL. _____

Wohnort: Bad Kannstadt b/Stuttgart am: _____ an KL. _____

Strasse: Raellenstrasse 176 am: _____ an KL. _____

Religion: r.k. Staatsang.: DR am: _____ an KL. _____

Wohnort d. Angehörigen: Eltern am: _____ an KL. _____

Johann Therese, Stuttgart Bad am: _____ an KL. _____

Kannstadt, Raellenstr. 176 am: _____ an KL. _____

Eingewiesen am: 27.5.44 am: _____ an KL. _____

durch: Kripo Stuttgart am: _____ an KL. _____

in KL.: Ravensbrück am: _____ an KL. _____

Grund: asozial Arb.-Zugew. Entlassung: am: _____ durch KL.: _____

Vorstrafe: am: _____ mit Verfügung v.: _____

Strafen im Lager: L.T.S. FOTO No 2106e

Grund: _____ Art: _____

Personen-Beschreibung:
Größe: 1,61 cm
Gestalt: schlank
Gesicht: oval
Augen: schwarz braun
Nase: etw. geb.
Mund: mittel voll
Ohren: oval durchl.
Zähne: vollstdg.
Haare: schwarz gesch.
Sprache: deutsch italienis

Bes. Kennzeichen: Tätow. Unterarm Narbe Wange l.
Charakt.-Eigenschaften: _____
Sicherheit b. Einsatz: _____
Körperliche Verfassung: _____

KL 6 XI 43 - 600000

Ficha de identificación de Philomena Franz (nacida Köhler) como prisionera número 4 030 del campo de Ravensbrück (1944).

En marzo de 1943 llegó a Auschwitz. Allí, la brutalidad que había sufrido por el camino se vio superada por el asombro experimentado ante la realidad espectral del más conocido campo de exterminio de la historia. La tatuaron con una Z de *zigeuner* (gitano) y el número 10 500.

Lo narrado en estas memorias por Philomena Franz coincide con el testimonio de Primo Levi y otros supervivientes, que han destacado que la vida cotidiana del campo era violencia, hambre y trabajo forzado extenuante. Violencia sistemática y a la vez imprevisible y azarosa. Hambre que convierte en un tesoro unas mondas de piel de patata. Y la idea transmitida por Joseph Goebbels, ministro de Propaganda, de que el mejor método de luchar contra los asociales es «exterminarlos mediante el trabajo». Philomena sobrevivió a todas estas experiencias, incluida la de esperar en una fila a ser gaseada.

Todo lo cuenta con una economía de palabras especialmente impactante, que invita a buscar más información entre las líneas de su testimonio.

Las memorias de Philomena se detienen en 1945. Su historia después de la guerra es la historia del esfuerzo por rehacer su vida y, a la vez, la historia de la denegación de su reconocimiento como víctima del nazismo.

No todas las víctimas del nazismo iban a ser tratadas de igual manera. Las víctimas del antisemitismo nazi contaron desde el principio con el apoyo de organizaciones como el Consejo Mundial Judío y el estado de Israel, que consiguieron que la justicia alemana reconociera sus derechos. También contaron con un discurso propio por la inmediata aparición de memorias como las de Nico Rost y Primo Levi. Pero la justicia alemana negó durante mucho tiempo que los sinti y romaníes hubieran sido perseguidos colectivamente por el nazismo por motivos raciales o ideológicos.

El tardío —y aún muy incompleto— reconocimiento del sufrimiento del pueblo gitano bajo el Tercer Reich muestra un tipo de racismo persistente, todavía no afrontado por la sociedad europea.

Philomena tomó la palabra cuando uno de sus hijos fue insultado en la escuela por ser gitano, ya en la década de los 70. Convirtió sus pesadillas nocturnas, que repetían el horror de lo vivido, en un relato oral con el que acudió al colegio de su hijo. Después decidió seguir visitando centros escolares para hacer llegar su relato a los niños.



Estas memorias, publicadas posteriormente, consolidaron su posición de testigo: alguien que puede dar testimonio ante los demás.

En 1995 recibió la **Orden del Mérito de la República Federal de Alemania** y en 2001 el **Premio Mujer de Europa**.

Philomena Franz fue una pionera con sus memorias en la narración del holocausto romaní, pero también ha sido una de las más constantes defensoras de la cultura sinti. Nos habla de la cultura gitana

en la que se formó de niña para explicar sus valores y obligar al lector a preguntarse por los suyos. En 1982 publicó sus «cuentos gitanos», continuando la tradición romaní de narradores de historias. Algunos de ellos se incluyen en esta edición junto a un estudio de la vida y obra de Philomena Franz por María Sierra, autora del libro *Holocausto gitano*.

Somos una casa editora independiente fundada en 1994 en Zaragoza. Nacimos con el ánimo de aportar otra visión del mundo de la literatura a través del libro impreso y de ofrecer obras de autores con voz propia, sin olvidar el cuidado que el libro merece y que el buen lector sabe apreciar.

En nuestros veinticinco años de vida hemos puesto en marcha varias colecciones:

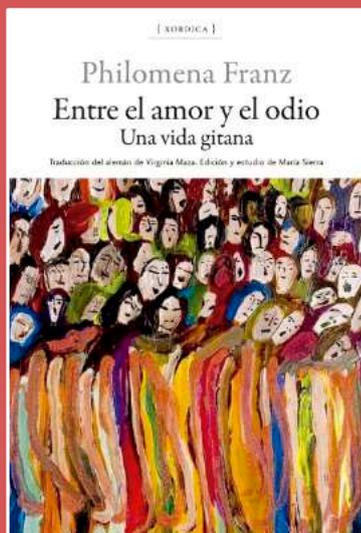
Carrachinas publica la ficción contemporánea. En ella tienen cabida novela, relatos y dietarios. En esta colección se han publicado algunos de los más importantes escritores españoles, como **Xuan Bello, Cristina Grande, Lara López, Fernando Sanmartín o Daniel Gascón**, entre otros; y también autores extranjeros muy prestigiosos, como el escritor norteamericano **Sherman Alexie** (American Book Award, National Book Award, PEN/Faulkner Award...), **Gonçalo Tavares, José Luís Peixoto, Line Amselem o Kaouther Adimi**.

Los libros de la Falsa es la colección donde publicamos libros de no ficción. Recogemos aquí crónicas, artículos, memorias, etc. En esta colección se encuentran autores como el fallecido cantante y político **José Antonio Labordeta, Bernardo Atxaga, Ignacio Martínez de Pisón, David Trueba, Félix Romeo, Jordi Puntí, Luis Alegre...**

Envistas es una colección dedicada a la literatura europea escrita durante la primera mitad del siglo XX, especialmente en el período de entreguerras, traducida desde su lengua original. En ella hemos publicado el **Premio Nobel Ivo Andric**, a los rusos **Sofia Tolstaia y David Bergelson, Moyshe Kulbak, Java Rosenfarb o David Vogel**.

Además de publicar en castellano, Xordica también publica en aragonés, la lengua románica más amenazada de peligro de extinción de toda Europa, según el Libro Rojo de la Unión Europea. Para ello creó las colecciones **Simièn negra**, donde publica narrativa, **Pirineus** y los **Quadernos Jean-Joseph Saroïhandy**, donde reúne estudios filológico-lingüísticos.

ortiga, urtica, **xordica**, asuna, estruga, ortie, urtiga, pistiori, ortica, urtia, urtiko, Brennessel, nettle, krapiva, darse, pokrzywa, brandnetel, brennesle, brenninetla, natre, noatis, dilgè, zih | 'ava, akalhfh, linad, nokkonen, uhishae, giyagezk, neantég, nokkoset, néisselsléiktet, danadl poethion...



ENTRE EL AMOR Y EL ODIO

Philomena Franz

Editorial Xordica

Colección: Envistas

Traducción: Virginia Maza

Edición y estudio: María Sierra

Ilustración portada: Ceija Stojka

EAN: 9788416461424

PVP: 16,95€

174 páginas

A la venta en junio de 2021

Distribuye: UDL Libros

949 266 604 · info@udllibros.com

www.udllibros.com

PRENSA: Chusé Raúl Usón

608 033 949

xordica@xordica.com

«Todos tenemos derecho, incluso hoy, a seguir hablando de nuestro sufrimiento. Para reencontrarnos, para honrar a las víctimas y para decirles a los jóvenes: “así fue y esto no debe repetirse nunca”».



XORDICA

EDITORIAL

25 AÑOS

www.xordica.com